Vígh Dániel Gergő

2018.06.20.

**Richard Robinson**

*fordító, lektor*

Abban a megtiszteltetésben volt részem, hogy egykori oktatómmal, Richard Robinson tanár úrral készíthettem interjút, aki magyar-angol fordítástechnikából tartott szemináriumot a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen. Robinson tanár úrral hazafele menet találkoztam a puszta véletlennek köszönhetően, majd felajánlotta segítségét az interjú elkészítésében. Az alábbiakban egy tömör, ám tanulságos életrajzban mutatok be egy embert, akinek az élete a nyelvtanítás és a fordítás körül forog.

***Gyermekkor, tanulmányok***

Robinson az Egyesült Királyságban született. Az általános iskola és gimnázium elvégzése után tanulmányait a Reading-i Egyetemen folytatta, ahol alapfokozatú diplomát szerzett zenetudományból. Saját elmondása szerint akkoriban még a hároméves szak elvégzése a mai értelemben vett egyetemi diploma megszerzését biztosította. Mivel egyfelől érdekelték az idegen nyelvek, másfelől pedig szeretett volna angolt tanítani külföldön, Robinson részt vett egy tanár végzettséget nyújtó intenzív tanfolyamon, és Olaszországba költözött tanítás céljából. Közben érdekelni kezdték fordítások is, és 2001-ben a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetemen szerzett fordítói végzettséget.

***Tapasztalatok, tanítás***

Robinson 1999-ben kezdett el fordítani, és elmondta, hogy akkoriban kevesebb volt a magyarul is beszélő angol anyanyelvű fordító. Egy fordítóiroda akkoriban éppen lektort keresett. Eleinte lektorált, de idővel fordításokat is kapott, köztük üzleti levelezéseket és reklámanyagokat. Hozzátette, hogy a piacon akkoriban kevés angol anyanyelvű fordító dolgozott. Egyre több munkát kapott, végül megelégelte, hiszen az anyagok áttekintése nagyon unalmas feladattá vált számára. Úgy gondolja, ha az ember elveszíti érdeklődését a munkája iránt, az végső soron a munka minőségét is befolyásolja. Tekintettel a zenei múltjára, Robinson névjegye először egy zenei kiadóhoz, majd egy lemezkiadóhoz került.

Mivel korábban egy nyelviskolában és a Műegyetemen is tanított, Robinsont egy barátja kereste meg azzal, hogy a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen magyar-angol irányú fordítót keresnek. Először nem vállalta a felkérést, mert már akkor a Műegyetem oktatója volt. Miután másodjára is felkeresték az ajánlattal, Robinson belátta, hogy még több munkára van szüksége, végül belevágott az ismeretlenbe.

***Motivációk***

Amikor afelől érdeklődtem, hogy mi motiválta a fordítói pályára való lépésében, Robinson elmondta, hogy nem hisz azon eszmében, miszerint az embereknek magasztos küldetésük volna az életükben, vagy, hogy aszerint kéne dolgozniuk, mintha azt a sors írta volna számukra elő. Megjegyezte, hogy sokan olyan típusú munkákat végeznek, amik nem feltétlenül felelnek meg a személyiségüknek, de még így is meg tudnak birkózni az életben. Amikor lediplomázott, Robinsonnak nem volt határozott vagy azonnali elképzelése arról, hogy milyen pályán akar dolgozni.

Az emberekkel való kapcsolat hiánya az, amit Robinson a fordítói munkájában hiányol, és éppen ez az oka annak, hogy miért szeret tanítani; a tanítással lehetősége adódik, hogy társaságba kerüljön. Ezenkívül az osztálytermen belüli életet a színházi élettel hasonlítja össze: Robinson úgy gondolja, hogy egy csoporton belüli szerepvállalás esélyt ad arra, hogy különböző viselkedésmintákat vállaljunk fel.

***Mitől lesz valakiből jó fordító?***

Robinson szerint a jó fordító nem a személyiségjegyek, hanem a gondolkodásmód függvénye. Úgy gondolja, hogy még egy jó fordító is készíthet minőségen aluli munkát, amennyiben rosszak a körülmények. Egy jó fordítónak biztosítania kell a jó környezet szempontjából szükséges tényezőket, és el kell fogadniuk, hogy a fizikai környezet hatással lehet rájuk. Ezenkívül be kell látnunk, hogy mindenki tévedhet. Robinson kiemeli, hogy biztosan kritizálni fogják munkánkat életünk során, de nem szabad a szívünkre vennünk. Stratégiát kell kialakítanunk arra vonatkozóan, hogy ne vegyük a kritikát személyes támadásnak, ugyanis nem minket, hanem a munkánkat bírálják.

***Szabadidős tevékenységek***

Robinson mindenekelőtt a zene híve. Nemcsak zongorázik, hanem kórusban is énekel, amit azért szeret, mert így társaságban lehet. Ezenfelül szereti a sportot, köztük a jógázást és a hegymászást. Ami a jövőt illeti, Robinsonnak szándékában áll, hogy új nyelveket tanuljon, valamint színházba szeretne menni annyiszor, amennyiszer csak lehet. Beszél franciául, olaszul, egy kicsit németül és magyarul. Most szlovákul tanul.

***Magyarországról***

Robinson nem csupán azért szereti Magyarországot, mert a magyar nyelv Európában egyedülállónak számít, hanem azért is, mert hazánk zenetörténet szempontjából gazdag; továbbá ismeri a magyar zeneszerzőket. Magyarországon 25 éve él. Arra a kérdésre, hogy mivel társítja gondolatban Magyarországot, csupán annyit mondott, hogy lehetetlen erre válaszolni, hiszen az életének a felét itt élte le.